



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

Alemán IV

Grado en Lenguas Modernas y Traducción

Universidad de Alcalá

Curso Académico 2022-2023

2º Curso – 2º Cuatrimestre

GUÍA DOCENTE	
Nombre de la asignatura:	Alemán IV
Código:	440017 // 791000
Titulación en la que se imparte:	Grado en Lenguas Modernas y Traducción Grado en Estudios Ingleses
Departamento y Área de Conocimiento:	Departamento de Filología Moderna Área de Filología Alemana
Carácter:	Obligatorio
Créditos ECTS:	8
Curso y cuatrimestre:	2º curso, 2º cuatrimestre
Profesorado	Paloma Ortiz-de-Urbina Sobrino (Alcalá) Jorge Manuel Almahano Güeto (Guadalajara)
Horario de Tutoría:	Por concertar
Idioma en los que se imparte:	Alemán, Inglés

1. PRESENTACIÓN

Entre las lenguas europeas más habladas, el alemán ocupa el segundo lugar. Uno de cada tres europeos lo habla como lengua materna o extranjera. Por otra parte, el alemán es, al igual que el inglés, una lengua germánica. Ambas razones justifican la inclusión de la lengua alemana como Segundo Idioma en el Grado en *Lenguas Modernas y Traducción*. La asignatura cuatrimestral Alemán IV se presenta como continuación al estudio de las asignaturas *Alemán I*, *Alemán II* y *Alemán III*, cursadas en el primer y segundo cuatrimestre del primer curso y en el primer cuatrimestre del segundo curso del Grado. A través de esta asignatura las/los alumnas/os avanzarán en el aprendizaje relativo a las bases gramaticales, léxicas y fonéticas que les capacitarán para usar el idioma con agilidad, tanto en situaciones cotidianas orales o escritas. Se profundizará también en los conocimientos de aspectos culturales de los países de lengua alemana (Alemania, Austria, Suiza), necesarios para comprender la realidad lingüística germana, y para comunicarse efectivamente en este idioma.

Además, la enseñanza de la lengua alemana está concebida de manera interdisciplinar y establece, a través de las metodologías pertinentes, asociaciones, comparaciones y analogías con otras asignaturas del grado como la lengua inglesa, así como con otras disciplinas afines como la lengua española, las asignaturas de literatura y de traducción.

La asignatura se ocupa del estudio de la lengua alemana en sus aspectos fonético, gramatical, léxico y comunicativo desarrollados en el nivel B1.2 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Prerrequisitos y Recomendaciones

Los/las estudiantes deberán haber adquirido previamente el nivel A2.2 de alemán, según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Course summary

This course builds upon the grammatical, lexical and communicative structures seen in the courses *Alemán I*, *Alemán II* and *Alemán III*, which students attended in their first and second year (Winter semester) of the degree in Modern Languages and Translation. Students attending *Alemán IV* should have already acquired a CEFR level A2, since the course aims at attaining a CEFR level B1 in the various aspects of the German language, namely from a phonetic, lexical, grammatical, and communicative perspective. The focus of the course will be on spoken and written communication in order to enable students to express themselves in German in everyday situations. Emphasis will also be given to cultural aspects of German-speaking countries (Austria, Germany and Switzerland) which are deemed necessary to understand German linguistic and social realities.

2. COMPETENCIAS

Competencias genéricas:

1. Desarrollar pensamiento crítico e intercultural.
2. Desarrollar estrategias de trabajo autónomo.
3. Capacidad para trabajar en grupo.
4. Demostrar responsabilidad e iniciativa.

Competencias específicas:

1. Ser capaz de participar e interactuar oralmente en las situaciones planteadas a través de simulaciones.
2. Ser capaz de comprender un texto, identificando el modelo discursivo al que pertenece e infiriendo el significado de palabras desconocidas a través del contexto.
3. Ser capaz de comprender un discurso oral, identificar y seleccionar la información necesaria del mismo.
4. Ser capaz de analizar y sintetizar textos que evidencien la capacidad para extraer las principales informaciones y para intercambiar opiniones.
5. Ser capaz de producir textos gramaticalmente correctos y emplear los conocimientos lingüísticos en función del contexto.
6. Ser capaz de desarrollar un trabajo académico en lengua alemana.
7. Ser capaz de comprender el sistema gramatical alemán (morfología y sintaxis) como base para un análisis más profundo de la lengua y/o de su traducción.
8. Desarrollar conocimientos fundamentales de cultura de los países de lengua alemana.

3. CONTENIDOS

I. TEMAS Y SITUACIONES

- La universidad y los estudios superiores en Alemania
- El trabajo voluntario y el compromiso social
- La comunicación y sus registros
- Preparación para el primer puesto de trabajo
- Berlín: su historia y sus monumentos
- La migración: razones y expectativas
- El sistema político de Alemania
- La evolución del alemán y sus variedades

II. GRAMÁTICA y SINTAXIS

- Nexos causales (*wegen, nämlich*)
- Oraciones concesivas con *trotzdem, dennoch, zwar...aber y obwohl*
- *Konjunktiv II*
- Oraciones subordinadas finales (*um...zu, damit...*)
- Pronombres interrogativos (*wo(r)..*)
- Pronombres preposicionales (*da(r)...*)
- Uso de *Partizip I* como adjetivo
- Pronombres reflexivos con significado recíproco
- Oraciones consecutivas (*also, folglich, sodass, so...., dass*)
- Construcción *sich lassen* + verbo
- Verbos modales en *Perfekt*
- El pluscuamperfecto en la oración activa y pasiva
- Oraciones subordinadas temporales (*nachdem, bevor, während*)
- *Futur I: werden* + infinitivo
- *Brauchen* + negación + infinitivo
- Oraciones con conectores bimembres (*sowohl...als auch, nicht nur...sondern auch, weder...noch, je...desto/umso*)
- Oraciones de relativo (*was, wo(r)..*)
- Artículos y pronombres indefinidos
- Oraciones y pronombres de relativo en genitivo

Bloques de contenido	Temas	Total de horas
Studium in Deutschland	• Vortrag über Hochschulsystem in Deutschland machen • Radiointerview zum Thema „Warum in Deutschland studieren“ verstehen • wichtige persönliche Entscheidungen begründen • einen Hochschultyp in Heimat beschreiben • Magazinartikel über Studienplagiorecher verstehen • Forumsbeitrag zum Thema „Studium abbrechen“ verfassen	8 hrs
Freiwillig arbeiten	• Radiosendung über Freiwilligenarbeit verstehen • Informationstext über WWOOF verstehen • darüber sprechen, wo man selbst freiwillig arbeiten würde • E-Mail mit Bitten um Informationen schreiben • Notizen zu Präsentation über Freiwilligeneinsatz machen • Vortrag über ein Thema eigener Wahl halten	8 hrs
Sich verstehen – ganz einfach?	• sich über Begrüßungsformeln austauschen • Small Talk, Duzen und Siezen, Anrede und Schreibstil • Small Talk: vergleichen und Beispieldialog schreiben	8 hrs
Auf nach Dresden	• Arbeitsvertrag verstehen und ergänzen • über Arbeitsverträge in Heimat sprechen • über sich Auskunft geben • Kleinanzeigen verstehen • Zeitungsartikel über Standort Dresden zusammenfassen • Text über seine Zukunftsträume schreiben	8 hrs

Geschichten und Gesichter Berlins	• Tour nach Berlin nachverfolgen • Informationstext über die Geschichte Berlins verstehen • Text über Geschichte Berlins erfassen • Geschichte seiner Heimatstadt vorstellen • sich über ein Thema anhand von Fotos austauschen • eigene Geschichte und Texte über Lieblingsorte verfassen	8 hrs
Von hier nach dort – von dort nach hier	• sich über Auswanderungs- und Einwanderungsgründe austauschen • Blogbeitrag verstehen • mündliche Statements über das Leben im jeweils anderen Land verstehen • über unerwartete Erlebnisse berichten • Zukunftspläne und Träume verstehen und eigene vorstellen	8 hrs
Interessieren Sie sich für Politik?	• politisches System in Deutschland verstehen • eine Führung durch den Bundestag • über Wahlen berichten • politische Parteien • über politisches Engagement berichten	6 hrs
Deutsch und andere Sprachen	• Varietäten der deutschen Sprache unterscheiden und verstehen: D, A, CH • berühmte Worte, Zitate verstehen • kleine Texte und Gedichte selbst verfassen	6 hrs

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE. ACTIVIDADES FORMATIVAS

Las clases se desarrollarán en lengua alemana, dado el nivel adquirido en el primer curso del Grado. Las clases de lengua siguen el enfoque del aprendizaje basado en tareas y variarán entre trabajo autónomo en clase, trabajo en grupo, solución de problemas, juegos, prácticas en el laboratorio multimedia y otras modalidades de enseñanza complementaria que preparan a los alumnos al futuro ejercicio de su profesión

(servicios lingüísticos), así como actividades de traducción, síntesis y comprensión oral a través de audio y vídeo, pattern-drills y elementos cognitivos y culturales.

El taller servirá para realizar ejercicios prácticos personalizados, presentar trabajos y realizar exposiciones orales. A lo largo de todo el cuatrimestre los alumnos tendrán que participar obligatoriamente en un taller. El calendario se fijará durante la primera semana del cuatrimestre.

4.1. Distribución de créditos

Número de horas presenciales: 64	- Clases: 60 horas - Exámenes: 2 horas - Taller: 2 horas
Número de horas de trabajo autónomo: 135	- Realización de los ejercicios del manual obligatorio (<i>Arbeitsbuch</i>) con auto-corrección y empleo de la plataforma Blackboard: 60 horas - Redacción de trabajos obligatorios: 20 horas - Preparación del taller: 15 horas - Preparación de lectura obligatoria: 15 horas - Preparación de exámenes: 25 horas - Participación en actividades organizadas por el área de Filología Alemana (congresos, seminarios, talleres, coloquios, proyectos, etc.): 10 horas
Total horas: 200	

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

Estrategias metodológicas	
Para la adquisición de las competencias citadas se emplearán los siguientes métodos de enseñanza-aprendizaje:	Presentación en el aula de los contenidos lingüísticos y comunicativos mediante cuadros, esquemas y ejemplos o actividades de conceptualización. Actividades de comprensión y expresión oral y escrita y actividades de fonética en función del método seleccionado para cada asignatura.

	Por parte del estudiante: Lectura, análisis y/o síntesis de los documentos escritos propuestos para cada asignatura. Consulta de fuentes y recursos bibliográficos o electrónicos. Preparación de exposiciones orales, redacciones y exámenes, estudio independiente.
Taller	Exposiciones orales, presentación de trabajos y aclaración de dudas.

Materiales y recursos didácticos

Se utilizará la bibliografía básica y complementaria, material audiovisual y presentaciones Power Point. En el espacio destinado a la asignatura en la plataforma virtual Blackboard se alojarán recursos específicos para la materia (vídeos, imágenes, archivos de texto y audio, calendario de eventos, enlaces a páginas web, etc.). A comienzo de curso se indicará por parte del docente el libro de lectura obligatoria.

5. EVALUACIÓN

En cada curso académico los estudiantes tendrán derecho a dos convocatorias, en las cuales se aplicarán los siguientes criterios de evaluación y calificación.

Criterios de evaluación

- Comprensión y correcta aplicación de los contenidos gramaticales en lengua alemana del nivel B1.2.
- Capacidad para expresarse oralmente en alemán en contextos relacionados con los temas del programa con una pronunciación correcta.
- Capacidad para comprender diálogos y discursos en lengua alemana de acuerdo con los temas y situaciones del programa.
- Capacidad para comprender y redactar textos en alemán sobre los temas tratados.
- Capacidad para comprender la realidad cultural de los países de habla alemana y relacionarla con otros entornos culturales.
- Capacidad de participar activamente en el desarrollo de la clase.
- Capacidad para trabajar en equipo e interactuar en el aula de forma respetuosa con compañeros y docente.

Criterios de calificación

Los resultados de aprendizaje de los estudiantes serán calificados numéricamente de acuerdo con la legislación vigente y en función del grado de adquisición de las competencias. La calificación final se calculará del siguiente modo:

Sobresaliente:

El/La alumno/a:

- Produce textos escritos en un lenguaje correcto y adecuado al nivel B1.2.
- Se expresa adecuadamente y con fluidez en diversas situaciones, con una pronunciación correcta.
- Comprende perfectamente textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y es capaz de analizarlos y sintetizarlos.
- Comprende y aplica con eficacia los contenidos gramaticales correspondientes al nivel B1.2.
- Domina el léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Comprende y aplica correctamente en las tareas realizadas los conocimientos culturales adquiridos y demuestra una actitud positiva hacia la diferencia cultural.
- Muestra madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra un alto grado de capacidad para el aprendizaje autónomo.

Notable:

- Produce textos escritos con muy pocos errores en un lenguaje adecuado al nivel B1.2.
- Se expresa adecuadamente y con cierta fluidez en diversas situaciones, con una pronunciación correcta.
- Comprende bien textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y es capaz de analizarlos y sintetizarlos.
- Comprende y aplica correctamente los contenidos gramaticales correspondientes al nivel B1.2.
- Conoce mucho léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir muchos significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.
- Comprende los conocimientos culturales adquiridos, aunque no siempre los aplica correctamente en las tareas realizadas, y demuestra una actitud positiva hacia la diferencia cultural.
- Muestra bastante madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.
- Muestra una capacidad notable para el aprendizaje autónomo.

Aprobado:

- Produce textos escritos de nivel B1.2 con pocos errores.
- Se expresa adecuadamente, pero sin fluidez, en diversas situaciones, con una pronunciación aceptable.
- Comprende suficientemente textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y es capaz de analizarlos y sintetizarlos sin grandes dificultades.
- Comprende y aplica suficientemente los contenidos gramaticales correspondientes al nivel B1.2.

—Conoce suficiente léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y es capaz de inferir muchos significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.

—Comprende los conocimientos culturales adquiridos con pocas dificultades, pero no siempre los aplica correctamente en las tareas realizadas, y demuestra una actitud positiva hacia la diferencia cultural.

—Muestra suficiente madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.

—Muestra una capacidad aceptable para el aprendizaje autónomo.

Suspenso:

—Produce textos escritos con bastantes o muchos errores.

—No se expresa adecuadamente ni con fluidez en diversas situaciones, con una pronunciación pobre.

—Comprende con problemas textos, tanto escritos como orales, de forma global y detallada y no es capaz de analizarlos y sintetizarlos correctamente.

—No asimila parte de los contenidos gramaticales correspondientes al nivel B1.2.

—Presenta lagunas en el léxico relativo a los temas tratados en la asignatura y no es capaz de inferir significados de palabras y proposiciones nuevas a partir del contexto.

—Refleja en las tareas realizadas una comprensión insuficiente de los conocimientos culturales adquiridos y no demuestra una actitud adecuada hacia la diferencia cultural.

—Muestra falta de madurez tanto en el desarrollo de las actividades individuales como en grupo y no participa activamente en las sesiones teórico-prácticas, así como en la realización de tareas en grupo.

—Muestra un bajo grado de capacidad para el aprendizaje autónomo.

Al final del semestre, es necesario que los estudiantes hayan adquirido el nivel correspondiente de lengua indicado en esta guía en todas y cada una de las destrezas y competencias descritas en el apartado “criterios de calificación” (comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita).

Procedimientos e instrumentos de evaluación

El criterio inspirador del procedimiento de evaluación será la **evaluación continua**, si bien todos los alumnos tendrán el derecho de acogerse a la modalidad de **evaluación final** en caso de obligaciones laborales y/o familiares, motivos de salud y/o discapacidad, entre otras causas que serán oportunamente valoradas. Para acogerse a la evaluación final, el estudiante tendrá que solicitarlo por escrito al Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

Los alumnos que participen en la asignatura por medio del sistema de **evaluación continua** deberán asistir regular y puntualmente a clase y al taller, entregar la totalidad de los trabajos exigidos en las fechas acordadas y demostrar en los diferentes instrumentos de evaluación haber adquirido las competencias específicas y habilidades que son evaluadas. Se permitirán cuatro faltas de asistencia injustificada por cuatrimestre. Toda falta adicional deberá ser justificada documentalmente.

A lo largo del curso los estudiantes deberán entregar varios trabajos de tipo individual y grupal, se realizarán tests de control y una prueba sobre una lectura obligatoria, así

como diversas pruebas aleatorias sobre aspectos específicos, entre las que se incluirá una presentación oral en el aula. Estas actividades constituyen junto con la participación en el aula las herramientas de calificación para esta materia. Si el/la alumno/a no participa en todas las actividades descritas, se considerará no presentado en la convocatoria ordinaria. Asimismo, los/las estudiantes que hayan seguido la evaluación continua y no la hayan superado en la convocatoria ordinaria, no podrán acogerse a la evaluación final de dicha convocatoria.

Los alumnos que se acojan a la modalidad de **evaluación final** deberán realizar una prueba que constará de tres apartados: un examen escrito de nivel B1.2 (el examen escrito contendrá una audición, ejercicios de vocabulario, gramática, comprensión lectora y una redacción), así como un examen oral de lengua y la redacción de un trabajo académico relacionado con la lengua y cultura alemanas. Los alumnos que opten por esta forma de evaluación deberán ponerse en contacto con el profesor al inicio del curso para recibir la información necesaria acerca de la materia y los exámenes.

Asimismo, el alumno tendrá en cuenta en todo momento que el **plagio**, entendido como la copia de textos sin citar su procedencia y dándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación de suspenso en la asignatura. En la entrega de trabajos se valorará la originalidad y aportación propia y se penalizarán los usos deshonestos en la consecución de aquellas tareas que se realizan de forma autónoma.

Los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria podrán presentarse a la **convocatoria extraordinaria** y realizar un examen escrito de nivel B1.2 (el examen escrito contendrá una audición, ejercicios de vocabulario, gramática, comprensión lectora y una redacción), así como un examen oral de lengua.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía Básica Obligatoria

DaF kompakt neu A1-B1. Kursbuch mit Mp3-CD. Editorial Klett. Stuttgart, 2016.

DaF kompakt neu A1-B1. Übungsbuch mit Mp3-CDs. Editorial Klett. Stuttgart, 2016.

DaF kompakt neu A1-B1. Grammatik. Editorial Klett. Stuttgart, 2016.

Timm, Uwe: *Am Beispiel meines Bruders*. Bearbeitet von Angela Vitt. Easy Readers. Copenhagen, 2014. ISBN: 978-87-23-50570-5.

Bibliografía Complementaria

Métodos y ejercicios interactivos

Talk to me Deutsch. Der Intensivtrainer der mündlichen Sprache. Ismaning: Hueber 2007.

Domínguez, José María / Miguel Valle. *Thematischer Wortschatz Spanisch-Deutsch Aufbauwortschatz, Phraseologie, Übersetzung, Konversation*. Berlin: Erich Schmidt 2008.

- Mertens, Meinolf: *Themen Aktuell. Übungsblätter per Mausclick*. Ismaning: Hueber 2003.
- Fandrych, Christian / Ulrike Tallowitz. *Sage und Schreibe. Übungswortschatz Grundstufe A1-B1 Mit Lösungen*. 1. Aufl. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen 2015.
- Jenkins, Eva-Maria et. al: *Sichtwechsel. Mittelstufe Deutsch als Fremdsprache*. Edition Deutsch. München: Klett. Edition Deutsch 1995.
- Rodríguez López, Patricia / Gisela Rumold. *Las 100 dudas más frecuentes del alemán*. Barcelona: Planeta/Goethe Institut 2021.

Gramáticas

- Castell, Andreu: *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Editorial Idiomas 1997.
- Der kleine Duden. *Gramática del alemán*. Mannheim, Madrid: Duden, Hueber, Editorial Idiomas 2004.
- Dreyer, Hilke, Richard Schmitt: *Prácticas de gramática alemana*. Teoría, ejercicios. Ismaning: Verlag für Deutsch 1995.

Diccionarios

- Klett/Vox: *Gran Diccionario - Großwörterbuch*. Stuttgart, Barcelona: Klett, Spes 2002.
- Langenscheidt *Diccionario Grande Alemán*. Berlín, Múnich: Langenscheidt 2006.
- Slaby/Grossmann: *Diccionario de las lenguas española y alemana*. 2 vols. Barcelona: Herder 2001.

Ejercicios

- Castell, Andreu, Brigitte Brauceck: *Ejercicios – Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Editorial Idiomas 2000.

Lecturas opcionales

- Braucek, Brigitte: *Der Passagier und andere Geschichten*. Ismaning: Hueber 2004.
- Kaschnitz, Marie-Luise: *Kurzgeschichten*. Klett, 1999.
- Luger, Urs: *Fräulein Else*. Ismaning: Hueber 2008.
- Specht, Franz: *Siegfrieds Tod*. Ismaning: Hueber 2009.
- Thoma, Leonhard: *Der Taubenfütterer und andere Geschichten*. Ismaning: Hueber 2006.
- Thoma, Leonhard: *Das Wunschhaus und andere Geschichten*. Ismaning: Hueber 2007.

Cultura de los países de lengua alemana

- Cáceres Würsig, Ingrid / Ortiz-de-Urbina Sobrino, Paloma (Hrsg.): *Die deutsche Wiedervereinigung im Film. La reunificación alemana: cine y cultura*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá 2010.
- Endt, Ernst: *Hallo aus Berlin*. Ismaning: Hueber 2000.
- Gaidosch, U. / Müller, C.: *Zur Orientierung. Basiswissen Deutschland*. Ismaning: Hueber 2006.
- Hernández, Isabel / Maldonado, Manuel: *Literatura alemana. Épocas y movimientos desde los orígenes hasta nuestros días*. Madrid: Alianza 2003.

- Luscher, Renate: *Landeskunde Deutschland. Von der Wende bis heute*. Ismaning: Hueber 2008.
- Ortiz-de-Urbina Sobrino, Paloma (Hrsg.): *German Expressionism in the Audiovisual Culture. Myths, Fantasy, Horror and Science Fiction*. Gunter Narr, Popular Fiction Studies 7: Tübingen 2022.
- Ortiz-de-Urbina Sobrino, Paloma: "Was wurde aus der Berliner Mauer? Die Geschichte der Mauerspechte Berlins". In: *Der ungeteilte Himmel. Visions de la reunificació quinze anys després*. Tarragona: FÒRUM 12, Associació de Germanistes de Catalunya, 2006, pp. 517-530.
- Schmidthofer, Astrid: *Du hast den Job*. Barcelona: Difusión 2015.

7. DISPOSICIÓN ADICIONAL

La Universidad de Alcalá garantiza a sus estudiantes que, si por exigencias sanitarias las autoridades competentes impidieran la presencialidad total o parcial de la actividad docente, los planes docentes alcanzarían sus objetivos a través de una metodología de enseñanza aprendizaje y evaluación en formato online, que retornaría a la modalidad presencial en cuanto cesaran dichos impedimentos.

The University of Alcalá guarantees that, if due to health requirements, the public authorities prevent teaching activity from taking place on the University's premises, the teaching plans' objectives will be met through an online teaching and evaluation methodology. The UAH commits to return to face-to-face teaching as soon as said impediments cease.